



華語講話

第一課 求救

你是一個美國商人，有一天你從重慶坐飛機往北平飛，夜裡機器出了毛病，飛機落在北平西邊的高山裡，天一亮你看見一個農人就大聲叫他，他過來問你：

農人：你怎麼到這兒來的？

商人：昨天我在重慶上了飛機要到北平去，不知道機器出了什麼毛病，那時候又正在夜裡，不得已就落在山裡頭了，飛機也摔壞了，我的腳也傷了。當時我連一步也走不動了，所以我就在這兒坐着，一直等到天亮，跟我來的一個朋友也不見了。

農人：你沒摔死還不便宜，我幫助你走到我們家裡好不好，你可以躺着歇一會兒

商人：好，我扶着你一點兒就能走了，你們那兒有水喝吧，我很渴。

農人：有，你要喝涼的有井，要喝熱的我給你燒一點兒，可不一定有茶葉啊！

商人：那不要緊，我喝一點兒開水好，不敢喝涼的。沒開過的水你們敢喝麼？



農人：還是喝開的好，可是我們這個井是好水，喝慣了就不怕開肚子，嘿，到了家了，請進來躺在炕上吧，我給燒水喝。

商人：謝謝，我不躺下，我就這兒坐着吧！

農人：先生你帶着吃的沒有？我們這兒就有一點兒窩頭，窩頭你

沒吃過吧？你看看，是棒子面兒蒸的，你嚐嚐。

商人：喝，真不錯。我家裡也做這樣的東西。我們管他叫（ㄅㄨ，ㄅㄨ）我們的做法不是蒸，是烤。

農人：你說叫什麼？

商人：（ㄅㄨ，ㄅㄨ，ㄅㄨ）

農人：（ㄅㄨ，ㄅㄨ，ㄅㄨ）喝，我沒想到說英文。

商人：你真學的快。（ㄏ）你姓什麼？

農人：我姓劉，叫劉大，你姓什麼？

商人：我姓高，我說，你看見我那個朋友了沒有？也許他去找人幫忙。你看到那兒打聽好呵？

農人：他許到王村去了，你先吃點兒飯，我就帶你到王村去，就是北邊兒那個小村子。

商人：可是我這個腳呵……

農人：我這兒有一個小驢兒，你看騎得住騎不住？

商人：騎得住，王村有多遠？

農人：不遠，不到三里地。

商人：好，我吃飽了，咱們走吧。

農人：你不再歇會兒？

商人：我不歇了，你真費心了。

農人：沒什麼，我去備上驢，咱們就走。

第一課 新詞

棒子麵兒	N	做法	N
備(馬)	V	費心	VO
備上	V	扶着	V
備驢	VO	敢	V
不得已	V, A	慣	SV
不見了	V	做慣了	V
茶葉	N	管(如把)	CV
騎	V	管他叫	Ph
騎驢	VO	蒸	V
騎上	V	機器	N
出	V	井	N
出毛病	VO	脚	N
求	V	開(水)	V
求救	OV	炕	N
當時	A	烤	V
打聽	V	渴	SV
打聽朋友	VO	落(lwo)	V
跟他打聽	Ph	驢	N
動	V	小驢兒	N
侶們	N	毛病	N

華 語 講 話

農人	N	歇一歇	VO
鬧	V	歇一會兒	VO
鬧肚子	VO	歇着	V
鬧鬼	VO	傷	V
鬧牙	VO	躺	V
便宜	SV	躺着	V
商人	N	躺下	V
燒	V	躺在	V
摔	V	村子	N
摔壞	V	天亮	N
摔死	V	亮	SV
歇	V	窩頭	N

練 習

A. 譯成華語

1. 我不想躺下，我就想在炕上坐一坐。
2. 我沒想到落在山裡頭，所以我沒帶什麼吃的。
3. 我不能再走了，我得歇一會兒。
4. 我不敢喝涼水，請給我燒點兒吧。
5. 我的朋友前天從美國到的。
6. 我坐過火車跟汽車，可是我沒坐過飛機。

7. 你想喝熱水好，還是喝涼水好？
8. 我們趕快走吧。
9. 中國飯我還沒吃慣。
10. 你這個小驢兒走的真快

B. 學習正確的回答：

- | | |
|------------------------|-------------------|
| 1. 你是那國人？ | 1. 我是美國人。 |
| 2. 你從那兒來的？ | 2. 我從重慶來的。 |
| 3. 你是怎麼到這兒來的？ | 3. 我是坐飛機來的。 |
| 4. 你腳怎麼了？ | 4. 我腳傷了。 |
| 5. 就有你一個人嗎？ | 5. 還有別的人，有我一個朋友。 |
| 6. 你到我們中國來做什麼事？ | 6. 我來做買賣。 |
| 7. 從重慶到我們這兒，你坐了幾天飛機？ | 7. 不到一天。 |
| 8. 你帶着什麼吃的沒有？ | 8. 我什麼吃的都沒帶。 |
| 9. 你們美國人喝水，喝的是涼的還是熱的哪？ | 9. 我們喝的是涼的，喝熱水的少。 |
| 10. 你的朋友怎麼不見了哪？ | 10. 恐怕他也找人幫助去了。 |

C. 在某種環境下的會話。

1. 你到了北平又見着了你的朋友，盡可能的告訴他你一切的經過。

當注意：

- A. 在說一個故事，中國人所用的第一身的代名詞比美國人用的少，第二及第三身代名詞凡無關重要者常略去之。
 - B. 敘述已過之事件中國人只用“了”來指明一種完成的動作，而無別種過去式的標識，大部分的過去式的動詞在英文中是不需用任何助詞的。
2. 有一個農人看了你一眼就跑了，嘴裏說“鬼子”，你把他叫回來安慰他，叫他別害怕。
 3. 農人對你說，“你這兒等一會兒，我去找別人幫助”，你要攔住他，說只要是扶着點兒就能到他的家去，不用再找人來幫助。
 4. 到他家一看什麼人都沒有。問他家裏的事，同時也告訴他你家裡的事。
 5. 叫兩個學生辯論這個題目：“坐飛機比坐火車好”。

第 二 課 打聽朋友

劉大帶你到附近的村子，碰見一個過路的人，就打聽道路。

劉： 借光借光，警察局往那麼走？

過路的：警察局？從這兒往北走，一直到石頭牌樓，再往東一拐就到了。站着兩個警察，那就是。

劉： 勞駕，勞駕。

過路的：不勞駕（他就走下去了）

高先生跟劉大一塊兒走到警察局的大門口兒，高先生就問警察。

高： 我想要見你們局長。

警察：我帶您見去吧。

（他們就走到局長辦公室）

局長，這兒有一位外國人要見您。

局長：（一看高先生）哎呀！您受傷了，請您坐下吧！先生貴姓？

高： 賤姓高，局長貴姓呵？

局長：敝姓魏，你怎麼到這帶山地來的？

高： 昨天從重慶坐飛機來的。

局長：飛機，我們這兒可沒有飛機場，您落在什麼地方了？

高： 夜裡飛機出了毛病了，好在我們落在一塊田地裡。今天一早這位姓劉的看見我了，把我帶到他家裡去了。

局長：就是您一個人麼？

高：不然，還有我一個朋友，我們是一塊兒摔下來的，可是今天早晨他不見了，我以爲他一定是到王村求幫助來了，您沒聽說麼？

局長：沒聽見什麼消息，也許那位沒往這麼來，到牛頭山那兒去了。牛頭山離這兒不遠，我打發警察跑去給你打聽打聽得了，您先這兒歇會兒吧！

高：謝謝，謝謝，我還得趕緊想法子到北平去，這兒沒有公共汽車吧？

局長：沒有，山裏頭沒有汽車，恐怕您得騎驢到蔚縣去，那兒有汽車可以坐到懷來，懷來就有平綏鐵路了。頂好您在這兒住兩天。我把您這個朋友找着了，再想法子送你們到蔚縣上汽車。

高：叫局長費心。

局長：（對警察說）你帶高先生去找店住，我看李老真那兒，許講究一點兒。

警察：是的，是的。

高：給您添不少的麻煩，我要走了（站起來）

局長：（也站起來）您太客氣，我送您到門口兒。

高：不送，不送，您辦公吧，

局長：那麼，明天見了。

高：明天見。

第二課 新詞

辦	V	警察局	N
辦公	VO	講究	SV
辦公室	N	講究	V
敵姓	EV	賤姓	EV
不然	EV	借光	VO
不送	V	局長	N
打發	V	門口(兒)	N
(和送東西的送報 送人的送意不同)		牌樓	N
道	N	碰見	V
得了	V	平綏鐵路	N
店	N	受傷	VO
早晨	N	消息	N
飛機場	N	石頭	N
附近	N	田地	N
拐	V	一帶	M
道路的(人)	N	一早	A
好在	A	以爲	V
警察	N		

練習

A. 譯成中文

1. 從這兒一直往北走十五里就到蔚縣了。
2. 你一到大街往東拐，走三四里就到了。
3. 警察帶着我找了一個店住。
4. 他什麼時候到的王村？
5. 他們都是騎驢來的。
6. 等我歇一會兒，喝幾碗茶，我就要去找我的朋友。
7. 我聽說你從重慶來的。
8. 要是他到我們村子來，我就告訴他你已經走了。
9. 快來吧，這個驢我騎不住。
10. 他打發人給我找了個驢騎。
11. 那個人就是昨天跟你說話的那位麼？
12. 李老真的店比趙二的店講究。

B. 學習正確的回答：

- | | |
|----------------|----------------|
| 1. 你們一共幾位？ | (1) 我們一共十二個人。 |
| 2. 你是今天來的嗎？ | (2) 不是，我是昨天來的。 |
| 3. 您的中國話是那兒學的？ | (3) 是在華文學校學的。 |

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 4. 你們外國人都穿這樣的衣裳嗎？ | (4) 不然，我們穿的衣裳不都一樣。 |
| 5. 先生您找局長有什麼事？ | (5) 我要跟他打聽我的朋友。 |
| 6. 你的飛機落在什麼地方了？ | (6) 飛機落在劉大的田地裡。 |
| 7. 到石頭牌樓去怎麼走？ | (7) 一直往西到警察局再往南拐，就到了。 |
| 8. 北邊兒是什麼村子？ | (8) 北邊兒那個村子叫王村。 |
| 9. 您什麼時候走？ | (9) 吃完了飯就走。 |
| 10. 就是你們二位嗎？ | (10) 不然，還有別的人哪。 |

C. 在某一種環境下的會話：

1. 局長問你自降落地點到警察局所經過的路徑。你既不知地名就用沿途景物述說出來。
2. 你遇見一個過路的從山上另外一條道路走來。你叫住過路的向他打聽你的朋友。回答時不得說：“沒看見”。必須追問他到那裏去的可能綫索。
3. 稍停令農人束緊驢的肚帶。一個過路的很奇怪的站住，問

你是從那兒來的？把你的經過告訴他。

4. 過路的明白了你所要的是什麼，提議你不必到警察局去，就在村口等着叫一個小販到鎮上去就行了。你的朋友劉大力主到警察局去比較易得消息。你們三個人就爭辯此事。

第三課 住 店

警察帶你到一個店裡去，把掌櫃的叫出來。

警：掌櫃的，這位高先生是美國人，他想要住一天，你們這兒有地方吧？

掌：有的是，後院子有單屋子，先生請到後邊兒看看吧！（他們往後院子走）先生，您多嚟到我們這兒來的？

高：昨天晚上才來的。

掌：您在中國不少年了吧？

高：在你們貴國住了五年了。

掌：您才住了五年，我好久沒聽見外國人說這麼好的中國話。

高：不敢當，不敢當。

掌：您太客氣了，您的中國話實在說的不像外國人，（他們到了後院子了）高先生，您看這間房怎麼樣？夠大不夠大？

高：足夠大。我不打算住常了，明天就得往下走。這個屋子不錯，我就住這間吧。多少錢一天？

掌：都是兩塊錢一天。

高：我可沒行李呵，褥子被窩都沒帶。

掌：那不要緊，兩塊錢是連褥子被窩茶水都有了。

高：呵，那就很方便，就是吧！

掌：您現在就吃飯麼？

高：是，該吃午飯了。

掌：您想吃點兒什麼菜？要一個湯兩個菜好不好？

高：好，我想吃個鷄蛋湯，再要一個葷菜，一個素菜。葷菜要炸丸子，素菜來個白菜豆腐。

掌：好了，好了，我都給您預備，還要水菓不要？

高：都有什麼樣的水菓？

掌：我們這兒沒有水菓，您想吃什麼，我打發人上街給您買什麼去。

高：能買什麼水菓？

掌：杏兒，桃兒，梨，現在都有，您喜歡吃那樣？

高：買一斤杏兒，那就夠了，（掌櫃的正要走）掌櫃的，有熱水洗臉沒有？

掌：（大聲叫）夥計，來壺開水，給高先生拿洗臉盆沏茶（對高先生說）熱水就來，我去給您預備飯。

第 三 課 新 詞

白 菜	N	斤	M
被 窩	N	梨	N
炒	V	褥子	N
沏	V	實在	A
單	SV	水菓	N
豆腐	N	果子	N
多 嗜	N	鮮果子	N
足	A	洗臉盆	N
該	AV	杏兒	N
好久	A	素菜	N
壺	N	想要	V
葷菜	N	桃兒	N
夥計	N	有的是	Ph
掌櫃的	N	院子	N
炸丸子	N		
正	A		
雞蛋	N		

練習

A. 譯成華語

1. 那兒有個店，你可以買點兒吃的。
2. 也許你現在不能買水果了，最好你打聽打聽。
3. 你想吃什麼，我給你預備。
4. 我們再來碗飯，再來個葷菜。
5. 再來個白菜豆腐。
6. 要是屋子小一點兒，不要緊，我住足夠大。
7. 已經不早了，我們該找個店住了。
8. 你這些衣裳是在上海買的麼？
9. 我明天就得走，所以我不要那麼大的屋子。
10. 這院子的後邊還有一個院子。

B. 學習正確的回答：

1. 您想在這兒住幾天嗎？
是，我想住兩三天。
不然，我明天就得往下走。
2. 一間屋子可以住幾個人？
一間屋子住兩個人很舒服，住四五個也可以。
3. 您想吃什麼菜？

我想吃炒雞蛋。

就來一碗湯吧！

4. 連飯錢店錢一共多少錢？

一共三塊半錢。

5. 你們這個店住的下多少人？

住的下三十幾位客：前院子可以住十八個人，後院子還可以住十幾個。

6. 住店的人都帶着被窩嗎？

不都帶着被窩：有的人帶，有的人不帶。

7. 要是不帶行李怎麼辦？

可以借店裏的被窩用。

8. 要是有人不能吃中國飯怎麼樣？

不要緊，人人都能吃米飯；店裏也會做炒雞蛋。

9. 店裏都是炕嗎，沒有床嗎？

中國北邊是炕多；南邊都是床。

10. 要洗臉怎麼辦？

要洗臉就叫夥計給拿一壺開水來。

C. 在某一種環境下的會話：

1. 把你第三課的經驗述說給一個人聽。

2. 到一個飯館兒去叫菜，讓另外一人做掌櫃的。

3. 店裏客人滿了，你必得找一個地方去住宿，就向店家建議讓他要求別的兩位客人合住一個屋子，可是店家拒絕，你就表示凡願騰讓房子的就代付其房錢一部分。
4. 店掌櫃的開賬來了，你發覺錢袋丟了，一定是掉在路上了，你就以你的金表作為抵押品。
5. 你發現你的表丟了，你就叫店家僱幾個人去找，若能找回，予以報酬。
6. 店掌櫃的問你；“美國飯跟中國飯一樣嗎？”你就給他解釋做中國飯和做外國飯不同的地方，
7. 一個旁觀者在你吃飯的時候跟你打聽外國旅館的情形，你告訴他並且說一說歐美旅館不同的地方。

第四課 買皮褂子

天氣很冷，你也沒有大衣，要是明天騎驢到蔚縣去，恐怕該買大衣，你就問掌櫃的。

高：掌櫃的，這邊兒的天氣冷一點兒，我也沒有大衣，這兒有地方買沒有？

掌：您那個毛衣還不夠暖和嗎？

高：一颳風我就覺得冷一點兒，你們穿棉襖不冷嗎？

掌：穿慣了棉襖就不覺得冷，您買大衣是要買新的還是要買舊的哪？要是買舊的，您可以到舊衣鋪去看一看。

高：我買一個舊的也可以，您看買舊大衣好麼？

掌：我看頂好您買一個羊皮裡兒的短褂子，騎着驢短褂子方便一點兒。

高：有賣羊皮褂子的麼？

掌：有：離這兒不遠，有一個舊衣鋪，我給您叫一個驢，趕驢的就可以帶您到鋪子去，好不好？

高：好，請您給叫驢（高先生就騎着驢到鋪子去了）

高：夥計！你們這兒有羊皮裡兒的短褂子沒有？

夥：有的是，可是先生，您這身量，我們這兒的衣裳，您不一定穿得下去。

高：把頂大的拿出來，我試一試。

夥：您試試這件吧！再大的就沒有了。

高：好，這個穿着正合適，也很暖和，這件怎麼賣？

夥：那件24塊錢，那個皮是頂好的，這個面兒又很結實，您買這件錯不了。

高：材料倒不錯，可是價錢太貴。

夥：我們這個鋪子是言無二價，您明白不明白？就是不講價兒的意思。俗語說：貴的不貴，賤的不賤，您別看價錢多，您多花一點兒錢買好東西。

高：那麼貴的我買不起，給十五塊錢賣不賣？

夥：十五塊錢可太少了，那還不夠本錢哪，這麼辦得了，您給20塊錢就是了。

高：好，我就買這件吧！我穿着回去。

第 四 課 新 詞

本錢	N	買不起	V
穿得下去	V	明白	N
帶	V	棉襖	N
大衣	N	面兒	N
趕驢的	N	毛衣	N
褂子	N	身量	N
花	V	俗語	N
價錢(價兒)	N	材料	N
就是吧	Ph	言無二價	Ph
裡(兒)	N	羊皮	N

練 習

A. 譯成華語

1. 要是在這個村子裡沒地方買大衣，恐怕得等明天到北平去買。
2. 你到美國去的時候穿的是中國衣裳還是外國衣裳？
3. 我們沒有再大的鞋了。

4. 我想買件舊大衣，因為我到了家就不想再穿了。
5. 買大衣你是要長的還是要短的？
6. 夥計可以帶你去找個地方住。
7. 拿件大的來我試一試。
8. 你要是穿不下去這件皮褂子，再試試這件大衣。
9. 棉衣沒有毛衣那麼暖和，可是便宜的多。
10. 材料倒不錯，穿着也暖和，可是我買不起。

B. 學習正確的回答：

1. 為什麼您沒有大衣？
因為我沒想到天氣這麼冷。
2. 為什麼您看買舊的比買新的好哪？
因為我一到家就不穿了。
3. 你們外國人怎麼那麼大？
也許是因為我們小的時候吃的多。
4. 我們這個鋪子您怎麼知道的？
店裡的掌櫃的告訴我的。
5. 您那毛衣穿着舒服嗎？
冬天穿着舒服，可是秋天還是棉襖穿着舒服。
6. 那位是你的朋友？
就是穿皮褂子的那位。

7. 爲什麼你們都穿棉襖？
因爲我們買不起毛衣。
8. 您看這件大衣怎麼樣？
大小倒合適可是材料不大好。
9. 爲什麼你說：“貴的不貴。賤的不賤”？
因爲多花一點兒錢買好東西比少花一點兒錢買不好的東西還便宜。
10. 冬天穿的衣服跟夏天穿的一樣嗎？
不一樣，冬天穿毛衣，夏天可不穿。

C. 在某種環境下的會話。

1. 跟你的朋友述說第四課讀後之經驗，並請你朋友在你述說中挿入問題和批評。
2. 你到一個鋪子裡去買幾雙短襪和襪子，夥計拿出棉線的來，而你要毛線的，他想知道外國人的腳爲什麼都那麼大，你告訴他你的腳在本國還不算太大，然後給他錢。
3. 你定規要僱一個孩子到蔚縣去打聽你的朋友是否到那兒去了，就跟店掌櫃討論，他願意給你找一個孩子去，並且不久就帶來了。你就跟這個孩子講工錢。
4. 讓一個學生做外國人，一個學生做中國鄉間的一個好奇的小孩子，這小孩子述說些中國人看外國人奇怪的地方，又發了許多問題打聽他們穿衣以及習慣上的事情。

第 五 課 僱 驢

第二天警察到店裡來找你

警察：高先生我們局長派我出來給您找車，現在這邊的人很少，所有的壯丁都當兵去了，車怎麼找，也找不着。

高：那不要緊，我也不一定必得坐車，要是沒有馬騎，我看倒舒服點兒。

警察：馬我也找了半天，連個影兒都沒有，叫兵都給抓走了。

高：驢哪？

警察：驢倒能僱，這兒有一個趕驢的，您可以跟他講一講價兒。

高：唔！又得講價兒，什麼事情都得講價兒，恐怕我要吃虧。

警察：您還怕吃虧麼？高先生您多花倆錢兒也不要緊，小村子裡的趕驢的不像大城裡的趕車的，那麼利害，您知道我們有句俗語說：車，船，店，腳，牙沒罪也當殺，您明白不明白？

高：這我沒聽說過，是什麼意思？

警察：我給您講一講，車是趕車的，船是開船的，店就是店裡的掌櫃的，腳是種種趕牲口的人，牙是做買賣的中人，按着這個俗語說，這些人就是不做什麼壞事，也應當殺他們，因為都是壞的，都欺騙人，你明白了？

高：喔！我明白了，在美國也有幾種人當殺。

警察：可是您不用怕這個趕驢的，他是好人，我認識他，您就跟

他講一講吧！

高：好了，你真費心了，（對趕驢的說）你是趕驢的麼？

趕：哎，聽說您要到蔚縣去。

高：不錯，你去不去？

趕：去是去，是一送是來回？

高：一送，怎麼樣？

趕：您給八塊錢得了。

高：八塊錢，那兒有那麼大的價兒，三塊錢足夠，我看你那個驢還許走不到哪！

趕：先生，您不要那麼說，這個驢的力氣不小，可是三塊錢少一點兒，我還得花錢餵牲口哪，自己不是也得吃飯麼？您別叫我賠錢。

高：我給你五塊錢，飯錢可不管，去不去？

趕：這麼樣吧，先生。路上的花費您不用管，就是到了蔚縣您給我倆酒錢兒就是了。

高：好了，就那麼樣吧，明天我可要一早兒就起身。

趕：您放心吧，先生，天一亮我就來。

高：（←）你怎麼稱呼？

趕：我姓田，叫田三，您姓什麼？

高：我姓高，明天見吧。

趕：好了，高先生明天見。

第 五 課 新 詞

按着	CV	酒錢	N
稱(呼)	V	來回	V
欺騙	V	力氣	N
起身	VO	倆	NU
吃虧	VO	兩個	NU
當	AV	馬	N
應當	AV	麵	N
當兵	VO	派	V
罪	N	送	V
放心	VO	賠錢	VO
趕車的	N	殺	V
僱	V	牲口	N
花費	N	所有的	Adj
種	M	許	AV
中人	N	餵	V
抓(走)	V	牙	N
壯丁	N	中人	N
講	V	影兒	N
腳	N	一送	N
趕腳的	N		
就是……也	A		

練習

A. 譯成華語

1. 叫赶驢的把他那個驢拉到這兒來。
2. 這個驢赶不上公共汽車。
3. 小村子裡赶驢的沒有北平車站脚行那麼壞。
4. 今天我很累恐怕我得騎驢。
5. 我一天走不了那麼遠。
6. 警官，誰管這些開船的。
7. 村子裡連一個驢都沒有了。
8. 這些人真亂，你得管管他們。
9. 陳先生管我們的吃穿住。
10. 不管他願意不願意也得吃。
11. 現在不許人進城去。
12. 騎驢沒有騎馬舒服。

B. 學習正確的回答：

1. 為什麼您這麼忙着到蔚縣去？
因為我在北平有要緊的事情。
2. 赶驢的，你那個驢要是走不到蔚縣，怎麼辦？
您放心吧，我這個驢的力氣不小。

3. 先生，您給五塊錢，飯錢是我拿，怎麼樣？
就是吧，可是喂牲口也是你管。
4. 爲什麼你還要酒錢呢？
先生，我不是想喝酒，我想吃的好一點兒。
5. 你這個小驢兒走到蔚縣得幾個鐘頭？
三四個鐘頭可以到。
6. 爲什麼找不着馬？
因爲馬都叫兵給抓走了。
7. 村子裡的壯丁都那兒去了？
都當兵去了。
8. 你吃一天飯得多少錢？
也得看吃什麼啦，窩頭便宜，要是吃面，那就多了。
9. 俗們什麼時候起身？
天一亮就起身。
10. 路上都有什麼花費？
就是吃飯跟住店。

C. 在某一種環境下的會話：

1. 告訴人你怎樣跟趕驢的講買賣。
2. 叫一個用人，叫他給你僱一個驢，說明你要到武亭去，離這兒四十里，並言明你身體很重，必需要一個大而強壯的驢。

3. 兩個人會談：一個外國人跟一個趕驢的講買賣，是要到龍門去旅行，他們就爭執這路程的遠近，價錢多少，以及沿途附帶一切花費。
4. 告訴趕驢的沿途要經過有意思的地方，時間無論，你想看風景。
5. 趕驢的有兩個驢，你願意騎這個大的因為大的強壯，他願意你騎那個小的，他說小的跑的快，你猜疑是因為小驢吃的少，所以他願意你騎它，你就和他爭辯此事。
6. 趕驢的說有兩條路：一條近一點兒，穿山走，可是危險因為有土匪，一條遠一點兒，走平地趕驢的願意走遠路，你願走近路，兩相辯論。

第 六 課 跟趕驢的談話

高： 趕驢的，這條路到蔚縣都是山路麼？

田三：不都是山路，過不大會兒，一出這個山谷就走平地了。

高： 到了平地大概有河吧。

田三：有一條小河。

高： 也走船麼？

田三：走不了船，水還到不了牲口的肚子哪，下邊兒水一深了就能走船了。

高： 那還有多遠？

田三：還有四五十里地。

高： 我們怎麼過這條河哪？有橋麼？

田三：沒有橋，河流太急，這條河也太寬，沒法子造橋。

高： 那怎麼辦哪？

田三：我們不過那個河，路在河這邊，我們順着河沿走到蔚縣去。

高： 這帶地都種什麼莊稼？

田三：沒多少莊稼，我那兒種一點高粱老玉米小米，豆子什麼的，山地不肥，滿地是石頭，什麼都長的不好。下邊平地有大米。還有菜園子種着白菜，白薯，黃瓜，蔥，什麼菜都有。

高： 爲什麼你不搬到下邊住去。

田三：我那兒買得起，那麼肥的地，十塊錢一畝還買不着哪。

高：你那兒有多少地？

田三：有一頃多地。

高：你們家裡有幾口人？

田三：有我老婆子還有七八個孩子。

高：好造化呀，大兒子有多大了？

田三：大兒子十八歲了，

高：種個地什麼的，他都能幫助你了吧。

田三：哎！可是這個兒子他竟想到城裡頭去做買賣。

高：你不願意他去麼？

田三：收完莊稼讓他去吧，他在家裡不滿意，就不好好兒的作事
留他在家沒意思。他要去就去吧。

高：我先問您，他出過外麼？

田三：出外！您別看他這麼大，就沒離開過家，在家怎麼都好，
出外……叫他試試吧。

高：那是，外頭怎麼好，也比不了家裡，中國不是有句俗語麼：
“在家千日好，出外一時難”。

第 六 課 新 詞

白薯	N	着急	SV
頃	M	極	SV
出外	VO	極了	V
橋	N	竟	A
大米	N	莊稼	N
豆子	N	收莊稼	VO
肚子	N	口	N
造	V	口	M
造化	N	寬	SV
走船	VO	老婆子	N
肥	SV	老玉米	N
高粱	N	離開	V
河流	N	流	V
河沿	N	留	V
河沿兒	N	滿地	N
黃瓜	N	滿意	SV
長	V	畝	M
種	V	平地	N

山谷	N	小米	N
時	N	菜園子	N
一個小時	N	蔥	N
收莊稼	VO	田	N
順(着)	(C)V	用心	VO

練 習

A. 譯成華語

1. 你們那兒都有什麼牲口？
2. 我這兒就有十個人，要是你想多要村子裡還有。
3. 我們這兒比你們那兒好的多。
4. 我大兒子不喜歡種地，他想上學，可是小兒子很願意在家幫忙。
5. 他們搬到那個村子住去了？
6. 請把這個椅子給我搬到別的屋子去。
7. 有人一天吃兩頓飯，有人一天吃三頓；還有人一天連一頓飯都吃不起。
8. 這個太重了，我一個人不能搬(搬不了)那麼遠。
9. 我買不起肉吃。
10. 美國現在也種中國白菜。

B. 學習正確的回答：

1. 你家裡有幾個男孩子，有幾個女孩子？
有兩個男孩子，一個女孩子。
2. 他多大歲數了？
他今年十三了。
3. 你那兒種的都有什麼樣的菜？
什麼樣的菜都有。
4. 爲什麼你不在城裡頭住？
因爲城裡頭人太多。
5. 你看住什麼地方好？
還是鄉下住着舒服。
6. 他們一家人都搬到那兒去了？
都搬到城外頭住去了。
7. 你這個牲口，你一天餵他幾回？
餵他兩回，早晨一回，晚上一回。
8. 這個小驢兒你都餵他什麼吃？
一天餵他兩斤高粱，所以他跑的快。
9. 爲什麼我們不過那條河哪？
沒有橋怎麼過去哪？
10. 一頃地的莊稼夠幾個人吃的？
也就夠我們一家吃的。

C. 會話的問題

1. 第二天，火車開往北平的時候，你就跟張先生談講田三（那個趕驢的）的家庭狀況。
2. 你想找一個涼快地方休息一會，就說起天熱又沒樹沒水，這一徧荒地的苦惱。
3. 你渴了，打聽離茶館還有多遠，田三就說幾里之外有個泉源，你就跟他討論喝冷熱水的利和害。
4. 跟田三打聽一路上莊稼的名字，跟用處。再與老家的莊稼相比。
5. 你落下一點東西在王村，叫趕驢的回去取，你就在路旁等着他。趕驢的要騎驢回去，因為可以省時間。你說，驢要多走一趟，恐怕太乏了，今天晚上就到不了蔚縣了。要是跟你這兒不走，多吃一點草還可以多休息會兒。
6. 跟田三討論，上學比老種田有益。

第七課 郵 局

你到了蔚縣。吃完了飯。就要上郵局去發信。你就找掌櫃的問他：

高：掌櫃的，我想要給我重慶的朋友送點兒消息，你們這兒有郵局吧？

掌：有，對門兒就是，您要發信麼？

高：是的，我這兒寫了幾封信，得買幾張郵票？

掌：喝！您這個信紙，信封兒不是這兒買的吧？

高：這可遠了，這是從美國帶來的，無論到那兒去，我必帶着信紙信封兒，自來水筆。請問往美國去的航空信得多少郵費？

掌：那我可不知道，沒寄過航空信，平信到本國各處，現在是一塊錢，郵費都長了，戰前從東北發信，到雲南才五分錢。

高：這時候跟戰前可大不相同了，街上有信筒子沒有？

掌：信筒子我們這兒可沒有，大城裡才有哪，我們這個小郵局只有一個郵差，來的信，他都給送到各人家裡。可是發信的時候，得自己拿到郵局去。

高：好，我去買票發信吧（到了郵局。高先生問賣票的說；）

高：請問，到美國的航空信，得多少郵費？

賣票的：我稱一稱，看有多大分量。這封信過了分量了。半兩是20塊錢，這封有一兩，所以得四十塊錢郵費。

高：幾天到美國？

賣：四五天就可以過太平洋，您寫的這個地址是在美國那方？

高：在西方，離舊金山不遠。

賣：那麼，一個禮拜總到了。

高：好，我買兩張20塊錢的郵票吧。嘔，我這兒還有兩封國內的信。

賣：本國的航空信五塊錢一兩。

高：那還得要兩張五塊錢的航空票。

賣：好了，那一共是五十塊錢。

高：給你錢，您這兒可以寄包裹麼？

賣：您要寄到那兒？

高：我想把我穿的這個皮褂子寄回重慶去。行不行？

賣：行，您有紙有繩子麼？

高：沒有，這兒有地方買麼？

賣：一出局子，往左走幾步，就有一個紙店，繩子，紙都有。頂好您到那兒去求他們夥計給您好好兒的包起來，回來您多花倆錢兒掛號得了。

高：掛號不掛號有什麼分別？

賣：掛號的包裹要是丟了，郵局管賠。

高：好，我到紙店去，一會就回來，勞駕，勞駕。

賣：不勞駕！

第七課 新 詞

包	V	國內	N
包兒	N	國外	N
包裹	N	航空信	N
包上	V	戰前	N
包起來	V	戰後	N
稱	V	張	M
大	A	寄信	VO
地址	N	紙店	N
對門(兒)	N	只	A
自來水筆	N	鏡子	N
總(是)	A	抹鏡子	VO
發信	VO	兩	M
寄信	VO	繩子	N
郵寄	V	信	N
分別	N	平信	N
分量	N	航空信	N
各	SP	快信	N
各處	N	信封兒	N
各人	N	信紙	N
掛號	VO	信筒(子)	N

華語講話

信箱	N	信差	N
貼	V	郵費	N
無論	V	郵局	N
郵差	N	郵票	N

注意：本課新詞內有幾個只爲練習之用，課文內不載

練習

A. 譯成華語：

1. 我要兩張十塊錢的郵票，還要三個四十塊的航空郵票。
2. 平(普通)信從中國到美國是三塊錢一兩
3. 他讓我看他從美國來的那封信。
4. 你的信裡要是有錢，不論寄到那兒去都得掛號。
5. 最好你請他替你寫封中國信。
6. 中國航空郵票上的那個畫兒是一個飛機在萬里長城上飛。
7. 等一會兒我就到那兒去。
8. 我要找個小孩兒把我寫的這封信送到郵局去。
9. 美國郵費也長了，可是沒有中國郵費長的多。
10. 只有大城裡的郵局能寄包裹。

B. 學習正確的回答：

1. 你要到郵局去做什麼？

我去發信。

2. 爲什麼你沒在王村發信？

因爲王村沒有郵局。

3. 你那個信紙信封兒是那兒來的？

是從美國帶來的。

4. 你用的那枝筆是什麼樣的？

是自來水筆。

5. 航空信跟平信有什麼分別？

航空信走的快。

6. 發航空信到美國得多少郵費？

半兩分量的信得二十塊錢。

7. 往美國寄的航空信都經過什麼地方？

不經過什麼地方，從上海一直飛到美國。

8. 信筒子是什麼東西？

信筒子是街上擱信的地方。

9. 郵差做什麼樣的事情？

郵差把所來的信送到各人家裡去。

10. 爲什麼賣郵票的說：你的信過分量了？

因爲這封信過了半兩了。

11. 往美國寄航空信，二十塊錢可以寄多大分量的信？

不可以過半兩。

12. 兩張二十塊錢的票，還有兩張一塊錢的票，一共多少錢？

一共四十二塊錢。

13. 你有什麼法子給你的朋友們送信？

可以到郵局去給他們發一封信。

C. 在某一種環境下的會話：

1. 你得赶快的往美國家中寄一封信去，你到郵局去打聽一個最快的方法，讓另一個學生做郵局的辦事人。
2. 店掌櫃的把你所打聽的關於中國郵局的事情都回答了以後，就跟你打聽美國郵局服務情形，他想知道服務情形，送信的快慢，郵費的多少，和收信發信的手續。（兩個人談話表演）
3. 你到郵局去給在日本的一個朋友發一封信，但辦事人說不能往日本發信，你就向他質問。
4. 跟電報員辯論“往紐約發航空信是否比平信快”。

繞口令

有的人說：四條胡同住着個司老爺，司老爺門外頭有四十四個死澀柿子樹，四十四個死澀柿子樹上落着四十四個死喜鵲。

第八課 坐公共汽車

高：聽說這兒有公共汽車通到懷來。這個車是天天開麼？

掌：不是，一個禮拜才有兩趟車，禮拜二，禮拜四，今天就有車。
。您多待兩天養好了腳再走不好麼？

高：恐怕不能多待了，在北平我有點兒事，並且我還不知道跟我一同坐飛機來的那位朋友，遇見什麼危險沒有，近來有別的外國人經過蔚縣沒有？

掌：前天就有一位，他來到這兒正趕上火車要開，也沒休息，也沒吃飯，慌慌張張的上了車就走了。

高：什麼樣子？你看見了沒有？

掌：看見了，這位是紅頭髮藍眼睛。

高：哎！那一定是我的朋友，我買票去了。

(在車站裡)

高：我要買一張懷來票，多少錢？

賣票的 要一去，要來回？

高：要一去。

賣：36塊錢，有行李沒有，行李都得過磅。

高：沒有行李，我是坐飛機來的，什麼都沒帶。

賣：嘔！您是跟昨天那位一塊兒來的麼？

高：不錯我們的飛機前天夜裡在山裡頭摔下來的，恐怕我暈過去
了，一早兒醒了，朋友也不見了，不知道爲什麼他把我擱在

那兒就走了。

賣：他也是受傷了，昨天他這兒上車的時候，有兒像癱腿是的，一隻胳膊也裹上了，不能動了。

高：要按你這麼一說，他傷的怕是此我還利害，他沒打聽我麼？

賣：他一句中國話都不會說，不像您這樣一口好國語，我們也不懂他的話。

高：可不是麼，我忘了他不曾中國話，當然他沒法子打聽，公共汽車快開了吧？

賣：快開了，灌好了汽油就開車。

高：車坐得下多少人？

賣：有24個坐位，還能站十幾位，現在車都是擠得不得了。

高：什麼時候到懷來？

賣：看時刻表是五點三十六分到，可是路不好走，也許誤點。

高：皮帶炸了怎麼辦？

賣：那恐怕客人都得住店。不要緊。無論怎麼樣，您今天也趕不上火車，明天有兩趟車，趕不上早車還可以坐晚車。不過有一樣兒，從這兒到北平準什麼時候到可不一定，也許十個鐘頭，也許八個鐘頭。

高：怎麼，從懷來到北平才多遠，頂多有四個鐘頭，不就到了麼怎麼用那麼大工夫。

賣：您不知道這個車頭太老了，走起來慢的利害。

高：慢一點兒倒沒什麼，怎麼着不是明天也能到麼，我就怕是半道兒上出了毛病，那可怎麼辦哪。

賈：我聽您這個意思，我就想起那句俗語來了，“不怕慢只怕站”是不是。

高：您說的一點兒也不錯，哎！來了車了，我走了。

賈：改日見。

第八課 新詞

半道(兒)	N	過磅(bàng)	VO
並且	A	過磅(bèng)	VO
不得了	VO	裹上	V
了不得		裹傷	VO
不過	V	國語	N
車站	N	慌張	SV
車票	N	慌慌張張的	A
車頭	N	站	V
汽油	N	擠	V
癩腿	VO	炸	V
怎麼着	A	準(準確)	SV
這麼着	A	準(一定)	A
走起來	V	客	N
座位	N	客人	N
座兒	N	可不是(麼)	Ph
改日見	Ph	利害	SV
赶上	V	慢的利害	SV
攔	V	賣票的	N
胳膊	N	怕是	V
灌	V	皮袋	N

時刻表	N	一去	N
趟	M	一早兒	A
通到	V	一同	A
危險	N	暈過去	V
悞(點)	VO	遇見	V
養	V	遇見危險	VO
養病	VO	遇險	VO
樣子、	N		

練 習

A. 譯成華語：

1. 公共汽車一個禮拜有(開)幾趟？
2. (公共)汽車上還有座兒(座位)麼？
3. 現在座兒都滿了。
4. 這個屋子可以坐150人。
5. 近來有些人過去了，他們都是美國人，都是男人，沒有一個是黑頭髮的。
6. 我們是同時動的身，可不是一塊兒到的。
7. 按着這個鐘，還有五分車才開哪。
8. 不管走那條路，今天也到不了。

9. 也沒吃也沒買票，他上了車站上的公共汽車就走了。
10. 我得把我的腳養好了，所以在懷來待了兩天。

B. 學習正確的回答：

1. 公共汽車你先跟誰打聽的？
我先跟警察局的局長打聽的。
2. 車是每禮拜開幾次？
每禮拜開兩次。
3. 那天有車？
每禮拜二，禮拜四有車。
4. 有別的外國人經過那個地方了嗎？
只有一位。
5. 他是往那兒去的？
他也是往北平去的。
6. 你怎麼知道是你的朋友呢？
因為人說他是紅頭髮藍眼睛。
7. 你到那兒去買車票？
那得到車站去，別的地方不能買。
8. 買的是來回票嗎？
不打算回來，為什麼買來回票呢？
9. 花多少錢買的？
十七塊錢買的。

10. 你都帶着什麼行李呢？
什麼行李都沒帶。
11. 你坐的公共汽車坐得下多少人？
有二十四個坐位，還可以站十幾個人。
12. 你去的時候還有座位沒有？
有，我到的時候還有兩三個座兒哪。

C. 在某一種環境下的會話：

你回到店裡，把公共車站去的經過告訴掌櫃的，把下面的英文譯成中文，經改正以後，記住，再用它實習會話。

掌櫃的：先生，您回來啦！

高：啊！車站也不遠，事情都很快的辦完了。

掌：公共汽車上有座位吧？

高：有很多的座位哪，我問賣票的這車能坐得下多少人，他說有二十四個座位，我就問他已經賣了多少張票了，他說就賣了十張，因為天氣不好，所以進城的人很少。

掌：那好極了，一定不很擠，要是機器不出毛病，有四五個鐘頭就可以到了。

高：我聽說路很不好走。

掌：對了，我們這兒的山路，是三年前修的，都讓車走壞了，也沒人修理。

高：要是這樣恐怕明天我得受苦。

第 九 課 中 國 的 交 通

你上了汽車找了座兒，就看在旁邊兒坐着一位先生你們倆談起話來。

張：先生貴姓？

高：我姓高，您貴姓呵？

張：姓張，您多僂到我們中國來的？

高：有四年了。

張：您府上在那兒？

高：我家在成都，現在到北平去辦一點兒公事。

張：您從成都到北平怎麼會經過蔚縣哪？

高：是坐飛機來的，夜裡機器出了毛病。我們的飛機落在山裡頭了，耽誤了兩天。

張：飛來的，那倒有意思，汽車，火車，輪船我都坐過，就是沒坐過飛機，您來的很快吧？

高：要是沒遇險，五個鐘頭就會到了。

張：五個鐘頭，真快呵，要是沒有飛機，中國的交通問題就很難解決了。

高：怎麼？

張：您看，您住的四川省，有四千六百萬入，可是連一條鐵路都沒有，不但沒有鐵路，大輪船走長江，只可以走到宜昌，到了宜昌再不能往上走了，河流太急，走不了大船，這怎麼辦哪？

高：聽說政府已經有意思在宜昌西邊兒山裡頭，要造一個世界最大的河壩，造好了就可以走大船。並且河壩後頭的些個山谷就要成一個非常大的蓄水池，用水力可以作電力。這樣中國的工業就可以發展了。

張：這件事要能成功，就與人民生活有很大的關係。中國非工業化不可。只有農業的國家在我們現在的世界上是不能強盛的。

高：您說的不錯，可是沒有鐵路，工業也不容易發展，鐵路，公路，水道都是需要的。

張：您說的也對，就是進步很慢。

高：您別那麼說了，您看，現在要是從廣州上火車，一直可以坐到黑龍江，這不是進步麼？

張：是進步，我知道有這條南北鐵路，東西鐵路也有兩條，有一次我從上海坐火車走到甘肅了，有一次從上海往西南走到貴州了。

高：以外還有不少的公路哪。打仗的時候造的那條緬甸公路是很不小的工程。聽說從緬甸開汽車一直可以開到西安。

張：不錯，不錯。西北鐵路早晚也得通到蘇聯的中亞鐵路，中國需要的工程很多，需用的款也是無數的，得慢慢的來，忙了不行，中國不是有一句話麼“鐵打房梁磨綉針，功到自然成”。無論怎麼樣一定得成功。

高：那是不會錯的。

第 九 課 新 詞

不但……也	A	公路	N
成(好了)	SV	公事	N
成(一個學者)	EV	工業	N
成功	VO	工業化	V
強盛	SV	國家	N
耽誤	V	化	V
耽誤工夫	VO	河堤	N
電力	N	針	N
怎麼會	V	政府	N
早晚	A	進步	N
造完	V	進步	V
自然	A	交通	N
發展	V	解決	V
房樑	N	欸	N
非……不可	V	輪船	N
非常	A	磨	V
府上	N	農業	N
工(夫)	N	旁邊兒	N
工廠	N	人民	N
工程	N	省	N

華語講話

生活	N	需用	V
水道	N	問題	N
水力	N	無數的	Adj
綉	N	遇險	VO
蓄水池	N	遇見危險	VO
需要	V	於……有關係	V

練習

A. 譯成華語：

1. 我到了蔚縣找了一個店住，我就到汽車站買了一張火車票。
2. 飛機怎麼會落在山裡頭了。
3. 我到過英國法國德國沒到過蘇聯。
4. 要是機器沒出毛病，我們前天就到北平了。
5. 這個城是本省最大的，不但沒有飛機場，連一輛公共汽車都沒有。
6. 船在這個河裡就能走到牟城，不能再往下走了。
7. 蓄水池是中國各省都很需要的。
8. 鐵路對於人民的生活很重要，可是建築鐵路需用的款是無

數的。

9. 要是能用蓄水池做成電力，中國的工業就能發展。
10. 戰前修的那條東西鐵路，現在可以通到陝西省的儘西邊兒。

B. 學習正確的回答：

1. 河北省有多少人口？
現在大概有三千多萬人吧，我不準知道。
2. 交通與人民的生活有什麼關係？
要是沒有公路，鐵路，輪船，飛機什麼的，怎麼能把一個地方的出產送到別的地方去呢？
3. 你們在重慶耽誤了幾天？
只耽誤了兩天，因為有我一個朋友的飛機來接我們。
4. 農業跟工業這兩樣，您看那個是國家最需要的？
我看這兩樣都得有，無論怎麼樣，農業是不能沒有的。可是，有農業沒有工業，國家也不能強勝。
5. 你看，中國的工業問題怎麼能解決？
第一步是用山裡頭的水做電力，叫國家的工業發展。
6. 為什麼得造鐵路呢？用公路，用汽車，不就行嗎？
那不夠，汽油很貴，因為是從外國來的，可是煤是比較賤的，因為中國那省都有煤。

7. 您說的這個世界最大的河堤是要造在什麼地方？
湖北省西部的高山裡，因為那兒有山峽就很容易造河堤。
8. 工業化是什麼意思？
工業化的意思就是叫人民少用手多用機器作工。
9. 這個河堤，這麼大的工程，幾個月才能成功呢？
您別問幾個月了，要是今年能作完還算不錯哪。
10. “鐵打的房樑磨綉針”這句話怎麼講呢？
您看，房樑多麼大，做綉花兒用的那個針多麼小！要是拿房樑那麼大的一塊鐵，慢慢兒的磨，磨，磨，得幾年才能磨成一個小針哪？可是早昨一定要成功。

C. 在某種環境下的會話：

1. 辯論下面這個題目：“近日中國修公路比修鐵路要緊的多”。
2. 令兩個學生扮作在車上認識的一個中國人，一個外國人，使其彼此盡可能的說些應酬話，並且繼續使其談論某一地方的起源，事蹟，以及在中國歷史上之年代等等。
3. 你告訴一位中國朋友，美國第一條橫斷大陸的鐵路是怎麼造成的，工人們同時從密西西比河及加里佛尼亞相向開始工作，至半路中會合，中國勞工也曾幫同修路，以前從紐約到舊金山去必得坐船，繞南美或者走巴拿馬海峽，看你說這故事能說多少。

-
4. 把你所知道的世界上有什麼別的河流可以利用它的水力和實行灌溉計劃，告訴你的一個中國朋友，像是：美國的田納西河計劃，密蘇里河計劃，哥倫比亞河計劃，以及蘇聯（俄國）的尼泊河計劃等。
 5. 辯論這個題目：“中國是否可以利用航空路代替鐵路”。

第 十 課 萬里長城

汽車走了不遠右邊的山漸漸的高起來了，往山頂上一看，似乎有一道城牆，你就問張先生。

高：張先生，您看，那邊兒山頂上似乎是有一道城牆，山上不能有大城吧？

張：嘔！那就是萬里長城，您聽說過吧？

高：聽說過，可是從前沒見過，沒想到有那麼大，真是“百聞不如一見”，工程真不小呵！

張：是不小，西頭在甘肅省，東頭在河北的東北角，您有機會到山海關去逛一次真有意思，長城從山頂上下到海裡，這是世界最長的城牆，有的地方不只有一道城，一一有四五道。

高：爲什麼造那麼些個城哪？

張：您等明天坐火車到北平去的時候，就得經過一個大山口，名叫南口，中國跟北邊兒的蒙古人打仗的時候，這個地方很要緊，要能保守這個山口，就能抵抗蒙古人，所以明朝的皇帝在南口這個地方造了五道長城。

高：長城全是明朝造的麼？

張：不然，這是最新的一部份，前幾年我從懷來往北走了四天山路，走到獨石口，就是萬里長城儘北邊的地方，有人說這道長城是秦朝造的，已經有兩千年了。

高：造的也是像這道這麼好嗎？

張：一點也不像，每幾十丈有一個望遠樓，是用石頭用灰蓋的，這些望遠樓之中就有一堆碎石頭沒蓋成城牆。

高：這個萬里長城真是世界上第一個奇事。

張：有人說長城可以代表中國是很老的一個國家，這意思也不錯，可是請您經過南口的時候，還要注意一件工程可以代表中國也是很新的一個國家。

高：是什麼工程？

張：南口這個地方很不容易造鐵路，在30里路之內打了十幾個洞，這條鐵路完全是一個中國工程師計劃的，是中國人造的，您坐火車經過的時候，可以看，在右邊還有公路，從前打這兒一串兒一串兒的常走駱駝，這也可以代表中國，一看左邊兒就是平綏鐵路，可以代表新中國，慢慢兒的這個近代機器要代替那古代的駱駝。

第十課 新詞

保守	V	一道牆	N
部份	M	抵抗	V
不如	V	洞	N
朝代	N	堆	M
明朝	N	一堆石頭	N
清朝	N	蓋	V
城牆	N	蓋房子	VO
奇事	N	蓋成	V
串(兒)	M	高起來	V
一串兒一串兒的	A	古代	N
全	A	近代	N
全家	Adj	工程師	N
全國	Adj	逛	V
打	V	逛廟	VO
打仗	VO	皇帝	N
打洞	VO	灰	N
打(那兒過或走)	CV	丈	M
代表	V,N	計劃	N,V
代替	V	近代	N
道	M	之中	N

華 語 講 話

之內	N	山頂	N
注意	V	山口	N
見	V	碎	SV
漸漸的	A	似乎是	AV
角	N	完全	A
駱駝	N	望遠樓	N
蒙古人	N	萬里長城	N
名叫	EV	開(聽也)	V
慢慢的	A		

練 習

A. 譯成華語：

1. 我沒想到萬里長城有一千多英里長。
2. 建築鐵路經過山谷比平地難的多。
3. 你逛過山海關麼？那兒就是萬里長城到海的地方。
4. 有一道城牆不是用石頭跟灰蓋的不過就是一堆碎石頭。
5. 在這五道城牆之中有幾個小村子。
6. 你逛萬里長城的時候，也請注意在山裡頭打的那幾個山洞。
7. 萬里長城的西頭兒是玉門，東頭兒是山海關儘北邊兒一部份在獨石口。

8. 我逛萬里長城不是從北平經過南口去的，是從張家口路過懷來去的。
9. 北平的城牆沒有萬里長城那麼長，可是高的多。
10. 我上了火車，找了座兒以後，才知道我朋友沒趕上車。

B. 學習正確的回答：

1. 萬里長城是誰造的？
萬里長城是秦始皇造的。
2. 萬里長城是爲什麼造的？
是爲抵抗北方的韃子造的。
3. 爲什麼南口那個地方不只有一道長城，有五道哪？
那是因爲那是一個很要緊的地方，必得保守。
4. 您看飛機能不能完全代替火車？
我看無論有多少飛機，還是得有火車。
5. 平綏鐵路的計劃是什麼人作的？
是一個中國工程師作的。
6. 最高的山，火車也能上嗎？
不能，山太高了，非打洞不可。
7. 您看山下頭那兒是什麼東西？我看不清楚；
我也看的不大清楚，似乎是汽車。嘔！不是，是從北邊兒來的駱駝，一串兒一串兒的往北平走哪。
8. 您看那邊兒望遠樓上，是什麼在那兒動呢？

大概是跟着我們來的那兩個法國人，還上山哪！

9. 逛萬里長城，是坐火車去好，還是自己開汽車去好呢？

火車不如汽車，汽車又快，又方便，就是路不大好走。

10. 近代的交通跟古代的交通有什麼分別？

古代的交通有車，有船，有牲口，近代的有火車，有汽車，有輪船，有飛機，現在都是用機器多。

C. 在某一種環境下的會話：

1. 述說你逛萬里長城的經過。
2. 試向一個中國人描述你們國中最奇之事蹟。
3. 你把在北平城裡城外所看見的一切風景，說一說越詳細越好。
4. 說一說你在本國所參加的汽車遊覽。
5. 告訴你的中國朋友，你所知道的最有名的地方也就是他所想去逛的地方，並且指示他一切。

第十一課 朋友找着了

公共汽車到了懷來，你在火車站下車就趕緊到售票處買火車票，一看售票處排着隊的人之中有從重慶跟你飛來的那位朋友——梅先生。

高：——老梅。

梅：老高，你從那兒來的？

高：你哪？你怎麼把我攔在那塊田地裡就走了？這怎麼講呵？

梅：我不是跑了不管你，你別想錯了，你聽我告訴你得了。

高：洗耳恭聽，你說吧。

梅：是這麼樣，僂們摔下來的時候，我沒受什麼傷，可是你不在司機座兒裡，所以我爬出飛機去找你，不巧僂們那個飛機落在山岩上了，我沒留神就掉在山谷裡，把胳膊給摔壞了，把腿也碰得怪疼的怎麼辦哪，我就沒法子等到天亮。

高：怎麼你沒喊哪？

梅：我倒喊了半天，也沒聽見你言語，天亮我才知道，我掉的這山谷，有三四丈深，好在我沒摔死，你怎麼沒叫我哪？

高：必是我暈過去了，我睜開眼的時候，天已經不早了，我看見一個農人就把他叫過來，我們倆又喊你又找你，連影兒都沒有，到了兒我跟着那個農夫先到他家去後到王村警察局去，滿是咖打聽有人看見外國人沒有，一點兒消息都沒有，到底你到那兒去了？

梅：怪不得我沒找着你，我從山谷裡往上爬，爬到半截兒爬不上

去了，又得下去，所以我就順着山谷往下走想要繞着回到飛機摔的那個地方，當然我走的很慢，走了不遠走迷糊了，山坡還是直的，上不去，走了兩三個鐘頭才到了平地，一到平地，就遇見一個鄉下人，想要跟他打聽道路，我可不曾說中國話，我這個英文，他也聽不懂，那麼我看他是往北走，我就跟着他走，心裡想着早晚必要到一個住家兒的地方，走了不遠就到了一個大鎮店，再找那個領道兒的也沒有了，好在我也到了汽車站了。

高：車站一定有懂英文的吧。

梅：我也是那麼想，那兒知道沒有哪，我來的時候正要開車，我也沒法子問這趟車往那兒去馬馬忽忽的上車就走了，我直想着你，可沒法子找你，只有一個法子——我先得找會說英文的人，把這個事情都給他說出來才能想法子救你的命。

高：你到了懷來這兒還找不着說英文的嗎？

梅：我才到這兒的，你還沒聽完哪。昨天半路上汽車的皮帶斷了兩條，不能往下走了，車手也不會修理，我們在汽車上睡了半夜，今天正午才到了懷來，我一看有了火車道，就趕緊找車站想車站一定有懂英文的，我這兒正找站長哪。

高：得了，不用找他了，咱們打聽北平火車什麼時候開吧，車上再說吧！

第十一課 新 詞

半截兒	N	住家	VO
必要	AV	救	V
不巧	A	求救	VO
癩	V	領道兒的	N
車手	N	馬虎	SV
到底	A	馬馬虎虎的	A
到了兒	A	滿是	N
掉	V	滿是咖	N
掉下來	V	命	N
耳	N	迷糊	SV
耳朵	N	農夫	N
怪	SV,V,A	農人	N
怪不得	V	爬	V
喊	V	爬出	V
火車道	N	排隊	VO
站長	N	碰	V
鎮店	N	碰壞了	V
睜開	V	纔	V
正要	A	山坡	N
直	SV,A	山岩	N

華 語 講 話

售票處

修理

司機

腿

言話

練 習

A. 譯成華語：

1. 我一看他站在售票處前頭買票哪。
2. 昨天在火車上跟我說話的那位先生就是計劃這條鐵路的工程師。
3. 過了一條小河，我沒留神(小心)掉在河裡了。
4. 他的腿受了很重的傷，所以他不能騎驢了。
5. 我走了兩個鐘頭才知道我走迷了路了。
6. 我離開成都的時候，打算一直飛到北平，再從那兒坐火車一直到天津。
7. 我想在蔚縣有人懂英文，誰想到連汽車站上也沒有一個。
8. 只有一個法子回北平去，就是我們得走着。
9. 我正想法子找人去找你。
10. 我沒想到在半道兒上遇見一個不會說中國話的人，他要什麼我一點兒都不懂。

B. 學習正確的回答：

1. 你都到什麼地方去找會說英文的人？
汽車站，郵局，警察局，這些地方我都去了，也沒找着。
2. 爲什麼你沒喊啊？
我是喊了半天，你沒言語，恐怕你暈過去了。
3. 你掉在山谷裡，爲什麼沒爬回來？
山坡太高，我胳膊也碰壞了，腿也摔得走不動了，我那兒能爬回去呢？
4. 怎麼你走迷糊了？
因爲在山谷裡我看不見平地，不知道飛機在那兒。
5. 從蔚縣到懷來坐公共汽車你們怎麼用了那麼多的工夫？
平常用不了，可是我們那個汽車皮帶癰了，車手也沒法子修理，所以開車的給懷來打電話叫了一個汽車來接客人。
6. 車上的人多不多？
人倒不少，可不算擠。
7. 你看見山上的萬里長城沒有？
萬里長城！那我沒看見，我眼睛看的不大清楚。
8. 我問您，“鎮甸”跟“村子”有什麼分別？
鎮甸大，村子小，鎮甸做買賣的多。
9. 在汽車上你跟什麼人談話了沒有？
有很客氣的一位老先生給我講了半天中國交通問題，真有

意思。

10. 他給你講的都是什麼意思？

他說雖然飛機是中國不可以少的一種交通，到底得造鐵路公路，因為飛機坐的人太少，票價也太貴。

C. 在某一種環境下的會話：

爲了要溫習全部華語講話，請你把每一章的故事都用自己的話說給你的朋友，這麼一來，你可以把直接的會話變成間接的述說。

茲將每章的章名述下：

1. 求救
2. 打聽朋友
3. 住店
4. 買皮褂子
5. 僱驢
6. 跟趕驢的談話
7. 郵局
8. 坐公共汽車
9. 中國的交通
10. 萬里長城
11. 朋友找着了。